

E-Mail - Nyitás

román

Stimate Domnule Președinte,

Nagyon hivatalos, a címzettnek meghatározott rangja van, aminek szerepelnie kell

Stimate Domnule,

Hivatalos, férfi címzett, ismeretlen név

Stimată Doamnă,

Hivatalos, női címzett, ismeretlen név

Stimate Domnul/Doamnă,

Hivatalos, címzett és nem ismeretlen

Stimați Domni,

Hivatalos, amikor több embernek címezzük

În atenția cui este interesat,

Hivatalos, címzettek neve és nem ismeretlen

Stimate Domnule Popescu,

Hivatalos, férfi címzett, név ismert

Stimată Doamnă Popescu,

Hivatalos, női címzett, házas, ismert név

Stimată Domnișoară Ionescu,

hivatalos, női címzett, egyedülálló, ismert név

Stimată Doamnă Popescu,

Hivatalos, női címzett, név ismert, családi állapot nem ismert

Dragă Andreea Popescu,

Kevésbé hivatalos, már történt korábban üzletkötés

Dragă Mihai,

Nem hivatalos, a címzett a barátunk, nem túl gyakori

francia

Monsieur le Président,

Monsieur,

Madame,

Madame, Monsieur,

Madame, Monsieur

Aux principaux concernés,

Monsieur Dupont,

Madame Dupont,

Mademoiselle Dupont,

Madame Dupont,

Monsieur Dupont,

Cher Benjamin,

Vă scriem cu privire la...

Hivatalos, a vállalat nevében

Nous vous écrivons concernant...

Vă scriem în legătură cu...

Hivatalos, a vállalat nevében

Nous vous écrivons au sujet de...

În legătură cu...

Hivatalos, amikor már van valamilyen előzetes ismereted a megkeresett vállalatról

Suite à...

Referitor la...

Hivatalos, amikor már van valamilyen előzetes ismereted a megkeresett vállalatról

En référence à...

Vă scriu pentru a vă întreba despre...

Kevésbé hivatalos, a vállalat nevében

J'écris afin de me renseigner sur...

Vă scriu în numele...

Hivatalos, valaki más nevében írni

Je vous écris de la part de...

Compania Dumneavoaștă ne-a fost recomandată cu
caldură de...

Hivatalos, udvarias

Votre société m'a été chaudement recommandée par...

E-Mail - Fő szöveg

román

V-ar deranja dacă...

Hivatalos kérés, óvatos

francia

Si cela ne vous occasionne aucun désagrément...

Ați fi atât de amabil încât să...

Hivatalos kérés, óvatos

Auriez-vous l'amabilité de...

V-aș fi profund îndatorat dacă...

Hivatalos kérés, óvatos

Je vous saurai gré de...

Am aprecia foarte mult dacă ați putea să ne trimiteți
informații mai detaliate despre...

Hivatalos kérés, nagyon udvarias

**Nous vous saurions gré si vous aviez l'obligeance de nous
envoyer plus d'informations sur...**

V-aș rămâne profund îndatorat dacă...

Hivatalos kérés, nagyon udvarias

Je vous saurai gré de...

Ați putea vă rog să îmi trimiteți...

Hivatalos kérés, udvarias

Pourriez-vous me faire parvenir...

Suntem interesați în a obține/primi...

Hivatalos kérés, udvarias

Nous sommes intéressés par la réception de...

Aș dori să știu dacă...

Hivatalos kérés, udvarias

Je me permets de vous demander si...

Îmi puteți recomanda...

Hivatalos kérés, közvetlen

Pourriez-vous recommander...

Trimiteți-mi și mie vă rog...

Hivatalos kérés, közvetlen

Auriez-vous l'obligeance de m'envoyer...

Sunteți solicitat de urgență să...

Hivatalos kérés, nagyon közvetlen

Nous vous prions de...

V-am rămâne recunoscători dacă...

Hivatalos kérés, udvarias, a vállalat nevében

Nous vous serions reconnaissants si...

Care este lista dumneavoastră curentă de prețuri pentru...

Hivatalos konkrét kérés, közvetlen

Quelle est votre liste des prix pour...

Ne interesează...și am vrea să aflăm...

Hivatalos érdeklődés, közvetlen

Nous sommes intéressés par ... et nous désirerions savoir ...

Am înțeles din reclama dvs. că produceți...

Hivatalos érdeklődés, közvetlen

Nous comprenons de part votre publicité que vous produisez...

Intenția noastră este să...

Hivatalos szándéknyilatkozat, közvetlen

Notre intention est de...

Am analizat amănunțit propunerea dvs. și...

Nous avons étudié votre proposition avec la plus grande attention et...

Hivatalos, üzleti döntés

Vă aducem la cunoștință faptul că din păcate...

Nous regrettons de vous informer que...

Hivatalos, ajánlat visszautasítása vagy érdeklődés hiánya

Atașamentul este în formatul...

Le fichier joint est au format...

Angol: hivatalos, részletes leírás, hogy a címzett milyen programmal nyissa meg a csatolmányt

Nu am putut deschide atașamentul mesajului dumneavoastră. Antivirusul meu a detectat un virus.

Je n'ai pas pu ouvrir le fichier joint ce matin. Mon anti-virus a détecté un virus.

Hivatalos, közvetlen, részletes problémaleírás a csatolmánnyal kapcsolatban

Îmi cer scuze pentru faptul că nu am răspuns atât de târziu dar, din cauza unei greșeli de tastare, mail-ul trimis dumneavoastră mi-a fost returnat ca fiind direcționat către un utilizator necunoscut.

Je vous présente mes excuses pour ne pas avoir fait suivre votre message plus tôt, mais à cause d'une faute de frappe, votre courriel a été classé comme "utilisateur inconnu".

Hivatalos, udvarias

Pentru informații suplimentare vă rugăm să vizitați site-ul nostru la adresa...

Pour plus d'informations, veuillez consulter notre site internet...

Hivatalos, amikor reklámozod a honlapodat

E-Mail - Lezárás

román

În cazul în care mai aveți nevoie de informații suplimentare vă rog să mă contactați.

Hivatalos, nagyon udvarias

francia

Pour toute aide complémentaire, merci de me contacter.

În cazul în care mai aveți nevoie de informații suplimentare vă rugăm să ne contactați.

N'hésitez pas à nous faire savoir si nous pouvons vous être d'une quelconque utilité.

Udvarias, nagyon hivatalos

Vă mulțumesc anticipat...

En vous remerciant par avance...

Hivatalos, nagyon udvarias

În cazul în care doriți informații suplimentare vă rog să nu ezitați să mă contactați.

Hivatalos, nagyon udvarias

Nous restons à votre disposition pour toute information complémentaire.

V-aș rămâne profund îndatorat în cazul în care ați analiza problema cât mai curând.

Hivatalos, nagyon udvarias

Je vous serais reconnaissant si vous pouviez étudier cette question aussi rapidement que possible.

Vă rog să îmi răspundeți cât mai curând deoarece...

Hivatalos, udvarias

Merci de répondre dès que possible, étant donné que...

În cazul în care aveți nevoie de informații suplimentare mă puteți contacta.

Hivatalos, udvarias

N'hésitez pas à me contacter pour toute question que vous auriez.

Anticipez cu încredere posibilitatea de a lucra împreună.

Hivatalos, udvarias

Je me réjouis de la possibilité d'une collaboration future.

Mulțumesc pentru ajutorul oferit.

Hivatalos, udvarias

Merci pour votre aide.

Anticipez cu nerăbdare o discuție pe această temă.

Hivatalos, udvarias

Dans l'attente d'un entretien prochain.

Dacă aveți nevoie de informații suplimentare...

Hivatalos, közvetlen

Si vous avez besoin de davantage d'informations...

Apreciem modul dumneavoastră de a face afaceri.

Hivatalos, közvetlen

Merci de votre confiance.

Vă rog să mă contactați - numărul meu direct de telefon este...

Hivatalos, nagyon közvetlen

Merci de me contacter, mon numéro de téléphone est le...

Anticipez cu plăcere un răspuns.

Kevésbé hivatalos, udvarias

Dans l'attente de votre réponse.

Cu stimă,

Hivatalos, címzett neve ismeretlen

Veillez agréer l'expression de mes sentiments respectueux.

Cu sinceritate,

Hivatalos, gyakran használt, ismert címzett

Veillez recevoir mes plus cordiales salutations.

Cu respect,

Hivatalos, nem gyakran használt, ismert címzett

Veillez agréer mes salutations distinguées.

Toate cele bune,

Nem hivatalos, két üzleti partner között, akik tegeződnek

Meilleures salutations,

Cu bine,

Nem hivatalos, két üzleti partner között, akik gyakran dolgoznak együtt

Cordialement,